

## Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970.

15 MAI 1970.

### BUDGET

du Ministère de la Santé publique  
et de la Famille  
pour l'année budgétaire 1970.

#### PROJET

TRANSMIS PAR LE SENAT (1).

#### TITRE 1.

#### DEPENSES ORDINAIRES.

##### Article premier.

Il est ouvert pour les dépenses ordinaires de l'année budgétaire 1970 afférentes au Ministère de la Santé publique et de la Famille et énumérées au titre I du tableau (2) de la présente loi des crédits s'élevant à la somme de 11817276000 francs.

##### Art. 2.

Par dérogation à l'article 15 de la loi organique de la Cour des Comptes du 29 octobre 1846, des avances de fonds d'un montant maximum de 5 000 000 de francs peuvent être consenties aux comptables extraordinaires du Département, à l'effet de payer, indépendamment des menues dépenses, les créances n'excédant pas 10 000 francs.

##### (1) Voir:

##### Documents au Sénat :

5-XXI (1969-1970) : Budget.  
159 et 217 (1969-1970) : Amendements.  
313 (1969-1970) : Rapport (m'dits: Famille et Logement).  
320 (1969-1970) : Rapport (crédits: Santé publique).  
369 (1969-1970) : Amendements.

##### Actes du Sénat:

12, 13 et 14 mai 1970.

(2) Ce tableau est annexé au Document n° S-XXI (1969-1970) dit Sénat.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970.

15 MEI 1970.

### BEGROTING

van het Ministerie van Volksgezondheid  
en van het Gezin  
voor het begrotingsjaar 1970.

#### ONTWEP

OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT (1).

#### TITEL 1.

#### GEWONE UITGAVEN.

##### Eerste artikel.

Voor de aan het begrotingsjaar 1970 verbonden en in titel I van de tabel (2) van onderhavige wet opgesomde gewone uitgaven betreffende het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin worden kredieten geopend die de som van 11 847 276 000 frank belopen.

##### Art. 2.

Bij afwijking van artikel 15 van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, mogen geldvoorschotten tot een maximumbedrag van 5 000 000 frank verleend worden aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement, met het oog op de uitbetaling, benevens de kleine uitgaven, van de schuldvorderingen die geen 10 000 frank overschrijden.

##### (1) Zie:

##### Stukken van de Senaat:

5-XXI (1969-1970) : Begroting.  
159 en 217 (1969-1970) : Amendementen.  
JO (1959-1970) : Verslag (kredieten : Gezinszorg en Huisvesting).  
320 (1969-1970) : Verslag (kredieten : Volksgezondheid).  
369 (1969-1970) : Amendementen.

##### Handelingen van de Senaat:

12, 13 en 14 mei 1970.

(2) Deze tabel is aan Stuk n° S-XXI (1969-1970) van de Senaat toegevoegd.

H, ... I-XXI. 1970.

Autorisation est donnée au comptable extraordinaire du Département chargé du paiement des avances sur frais de missions à l'étranger, de consentir aux fonctionnaires envoyés en mission à l'étranger les avances nécessaires, même si ces avances sont supérieures à 10 000 francs.

## Art. 3.

Le Ministre de la Santé publique et le Ministre de la Famille et du Logement sont autorisés à accorder des provisions aux avocats, experts et huissiers de justice qui interviennent pour compte de leur département.

## Art. 4.

Le paiement des allocations de naissance et des indemnités pour frais funéraires s'effectue conformément aux règles établies par l'article 23 de la loi du 15 mai 1846, sur la comptabilité de l'Etat.

## Art. 5.

Le Ministre de la Famille et du Logement est autorisé à prendre au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux organismes financiers, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de dix ans, des sommes qu'ils ont payées pour compte de l'Etat, à titre de primes ou de réductions d'intérêt, aux constructeurs et aux acheteurs de logements sociaux.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du Contrôleur des engagements et à celui de la Cour des Comptes.

## Art. 6.

Le Ministre de la Santé publique est autorisé à payer les frais visés à l'article 12.23 de la section I - Santé publique - du titre I du budget de son Département directement aux médecins, pharmaciens, hôpitaux, cliniques, etc., intervenant à titre de tiers.

## TITRE II,

## DEPENSES EXTRAORDINAIRES.

## Art. 7.

Des crédits d'engagement sont ouverts pour un montant de 1 931 250 000 francs répartis, conformément au titre II du tableau (1) de la présente loi.

## Art. 8.

Des crédits d'ordonnement résultant des obligations contractées en exécution des autorisations accordées par la présente loi et par les lois antérieures sont ouverts jusqu'à concurrence de 3 283 117 000 francs répartis conformément au titre U du tableau (1) de la présente loi.

(1) C- tableau est annexé au Document n° S-XXI (1969-1970) du Sénat.

Toelating wordt gegeven aan de buitengewone rekenplichtigen van het Departement, belast met de betaling van de voorschotten op zendingkosten in het buitenland, de nodige voorschotten te verlenen aan de ambtenaren belast met een zending in het buitenland, zelfs indien deze voorschotten meer dan 10 000 frank bedragen.

## Art. 3.

De Minister van Volksgezondheid en de Minister van het Gezin en van de Huisvesting worden gemachtigd provisies te verlenen aan de advocaten, deskundigen en gerechtsdeurwaarders die voor rekening van hun departement optreden.

## Art. 4.

De betaling van de geboortetoelagen en van de vergoedingen wegens begrafeniskosten geschiedt volgens de regels vastgelegd door artikel 23 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit.

## Art. 5.

De Minister van het Gezin en van de Huisvesting wordt ertoe gemachtigd in naam van de Staat, de verbintenis aan te gaan op de vervaldaag en binnen een maximumtermijn van tien jaar, aan de financiële organismen de Intresten en de delging te betalen, van de bedragen die zij voor rekening van de Staat aan de bouwers of kopers van volkswoningen betaald hebben als premies of als verminderingen van intrest.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de Controleur der vastleggingen en aan dat van het Rekenhof.

## Art. 6.

De Minister van Volksgezondheid wordt gemachtigd de kosten bedoeld bij artikel 12.28 van Sectie I - Volksgezondheid van titel I van de begroting van zijn Departement, rechtstreeks te betalen aan geneesheren, apothekers, ziekenhuizen, klinieken enz", die als derden tussenkomen.

## TITEL II,

## BUITENGEWONE UITGAVEN.

## Art. 7.

Vastleggingskredieten worden geopend ten bedrage van 1 931 250 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel (1) van deze wet.

## Art. 8.

Ordonnanceringskredieten, voortvloeiend uit verplichtingen aangegaan in uitvoering van de door deze wet en vroegere wetten verleende machtigingen, worden geopend ten belope van 3 283 117 000 frank, onderverdeeld overeenkomstig titel II van de tabel (1) van deze wet.

(1) Deze tabel is aan Stuk II 5-XXI (1969-1970) van de Sena: toegevoegd.

## Art. 9.

Le Ministre de la Santé publique est autorisé à prendre au nom de l'Etat, l'engagement de payer, à l'échéance, aux pouvoirs publics régionaux et locaux, l'intérêt et l'amortissement, dans un délai maximum de trente ans, des prêts accordés par le Crédit communal de Belgique en lieu et place des subventions aux administrations publiques subordonnées en faveur de l'exécution des travaux soumis à son haut contrôle.

Ces engagements pourront porter en 1970 sur un volume de prêts ne dépassant pas 2 158 000 000 de Francs.

Tout engagement à prendre de ce chef est soumis au visa du Contrôleur des engagements et à celui de la Cour des Comptes.

Avant le dix de chaque mois, le Contrôleur des engagements transmet à la Cour des Comptes, avec les documents justificatifs, un relevé établi, en trois exemplaires et mentionnant, d'une part, le montant des engagements visés au cours du mois écoulé et, d'autre part, le montant des engagements visés depuis le début de l'année.

Le relevé du mois de décembre constitue le relevé récapitulatif annuel.

La Cour des Comptes renvoie au Ministre des Finances, dans les dix jours suivant leur réception, deux exemplaires arrêtés par elle, du relevé récapitulatif annuel.

## TITRE IV.

## SECTION PARTICULIERE.

## Art. 10.

Les opérations effectuées sur les fonds spéciaux figurant au titre IV du tableau (1) joint à la présente loi sont évaluées à 6 061 655 000 francs pour les recettes et à 6315482 000 francs pour les dépenses.

## Art. 11.

Le mode de dispositions des avoirs mentionnés aux fonds inscrits au titre IV du tableau (1) joint à la présente loi est indiqué en regard du numéro de l'article ou du littéra se rapportant à chacun d'eux.

Les fonds dont les dépenses sont soumises au visa préalable de la Cour des Comptes sont désignés par l'indice A.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé à l'intervention du Ministre des Finances sont désignés par l'indice B.

Les fonds et comptes sur lesquels il est disposé directement par les comptables qui ont opéré les recettes sont désignés par l'indice C.

## Art. 12.

Le Trésor est autorisé à consentir des avances lorsque les comptes des fonds qui font l'objet des articles 600.SA.OS et 600.BA.1 à de la 2<sup>e</sup> partie du titre IV se trouveront en position débitrice et à verser les provisions nécessaires pour assurer les paiements aux échéances convenues,

(1) Ce tableau est annexé au Journal Officiel n° S-XXI (1969-1970) du Sénat.

## Art. 9.

De Minister van Volksgezondheid wordt ertoe gemachtigd namens de Staat, de verbintenis aan te gaan tot het betalen op de vervaldag, aan de gewestelijke en lokale openbare besturen, van de intrest en de aflossing binnen een termijn van ten hoogste dertig jaar van leningen door het Gemeentekrediet van België toegestaan ter vervanging van de toelaagen aan de ondergeschikte openbare besturen voor uitvoering van werken die onder zijn hoog toezicht staan.

Deze verbintenissen mogen in 1970 gaan tot een totaal aan leningen dat niet hoger mag belopen dan 2 158 000 000 frank.

Elke verbintenis uit dien hoofde aan te gaan, is onderworpen aan het visum van de Controleur der vastleggingen en aan dat van het Rekenhof.

Vóór de tiende van iedere maand legt de Controleur van de vastleggingen aan het Rekenhof een in drievoud opgemaakte lijst met de verantwoordingsstukken voor, die eendeels het bedrag vermeldt van de vastleggingen die tijdens de afgelopen maand gevisieerd werden, en anderdeels het bedrag aangeeft van de vastleggingen die gevisieerd werden sinds het begin van het jaar.

De lijst van de maand december maakt de jaarlijkse verzamelaarsstaat uit.

Binnen de tien dagen na ontvangst van de jaarlijkse verzamelaarsstaat, zendt het Rekenhof twee door het Hof afgesloten exemplaren naar de Minister van Financiën terug.

## TITEL IV.

## AFZONDERLIJKE SECTIE.

## Art. 1a.

De verrichtingen op de speciale fondsen vermeld onder titel IV van de hierbijgevoegde tabel (1) worden geraamd op 6 061 655 000 frank voor de ontvangsten en op 6315482 000 frank voor de uitgaven.

## Art. 11.

De wijze van beschikking over het tegoed vermeld voor de fondsen ingeschreven onder titel IV van de hierbijgevoegde tabel (1) wordt aangeduid naast het nummer van het artikel of van de littera die betrekking heeft op elk nummer.

De fondsen waarvan de uitgaven aan het visum van het Rekenhof worden voorgelegd, worden door het teken A aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop door tussenkomst van de Minister van Financiën wordt beschikt, worden door het teken Ba aangeduid.

De fondsen en rekeningen waarop rechtstreeks wordt beschikt door de rekenplichtigen die de ontvangsten hebben gedaan, worden door het teken C aangeduid.

## Art. 12.

De Schatkist wordt gemachtigd voorschotten te verlenen indien de rekeningen der fondsen die het voorwerp zijn van de artikels 600.8A.08 en 600.8A.10 van het 2<sup>e</sup> deel van titel IV der tabel in debet staan en de nodige provisies te verstrekken om de belangen op de overeengekomen vervaldagen te verzekeren.

(i) Deze tabel is "an Stuk n° S-XXI (1969-1970) van de Senaat toegevoegd.

Dispositions communes aux titres I, II et IV.

Art. 13.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section I des titres I et II, à la partie I de la section IV du titre I et à la partie I du titre IV sont ordonnancées par le Ministre de la Santé publique.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section II des titres I et II, à la partie II de la section IV du titre I et à la partie II du titre IV sont ordonnancées par le Ministre de la Famille et du Logement.

Les dépenses à imputer sur les crédits repris à la section III du titre I sont ordonnancées conjointement par les Ministres de la Santé publique et de la Famille et du Logement.

Bruxelles, le 14 mai 1970.

*Le Président du Sénat,*

P. STRUYE,

*Les Secrétaires, | De Secreterissen,*

H. VAN DONINCK.

W. JORISSEN.

Gemeenschappelijke bepalingen voor titels I, II en IV.

Art. 13.

De uitgaven aan te rekenen op de kredieten vervat in sectie I van titels I en II, in deel I van sectie IV van titel I en in deel I van titel IV worden geordonnanceerd door de Minister van Volksgezondheid.

De uitgaven aan te rekenen op de kredieten vervat in sectie II van titels I en II, in deel II van sectie IV van titel I en in deel II van titel IV worden geordonnanceerd door de Minister van het Gezin en van de Huisvesting.

De uitgaven aan te rekenen op de kredieten vervat in sectie III van titel I worden gezamenlijk geordonnanceerd door de Ministers van Volksgezondheid en van het Gezin en van de Huisvesting.

Brussel, 14 mei 1970.

*De Voorzitter van de Senaat,*

---

AMENDEMENTS AUX TABLEAUX  
ADOPTES PAR LE SENAT.

TITRE I,

Dépenses ordinaires.

Section II,

Famille et Logement.

CHAPITRE III.

TRANSFERTS DE REVENUS (p. 18),

Art. 41.6L. -- Dans le libellé de cet article, il est inséré après les mots:

« évacuées de taudis »,

les mots:

« ou par des personnes âgées évacuées de logements inadaptés à leur condition physique »,

Section IV.

Politique scientifique.

PARTIE I.

Santé publique.

CHAPITRE III.

TRANSEERTS DE REVENUS (1.26).

Il est inséré une rubrique (nouvelle)

« *Transieerts de revenus à l'étranger* »

contenant un article 34.50 (nouveau), libellé comme suit:

« Art. 34.50. -- *Cotisation au Centre international pour la lutte contre le Cancer à Lyon : 7 500 000 francs.* ».

(Augmentation de 7 500 000 francs.)

TITRE II,

Dépenses extraordinaires.

Section I,

Santé publique.

CHAPITRE IV.

INVESTISSEMENTS DIRECTS,

Travaux (p. 34).

Art. 73.81. - Construction par l'Etat d'un collecteur destiné à recevoir les eaux usées industrielles le long du canal Albert.

Le crédit d'ordonnement de

« 400 000 000 de francs »

figurant à la colonne 10 (Autorisations nouvelles 1970) est ramené à

« 391 200 000 francs ».

(Réduction de 5 800 000 francs.)

AMENDEMENTEN OP DE TABELLEN  
AANGENOMEN DOOR DE SENAAT.

TITEL I,

Gewone uitgaven.

Sectie II.

Gezin en Huisvesting.

HOOFDSTUK III.

INKOMENSOVERDRACHTEN (blz. 19).

Art. 41.61. -- In de tekst van dit artikel worden na de woorden:

« verschuldigde huur »,

de woorden:

« *of deze van bejeerde personen die een aan hun fysische toestand onaanpaste woning ontuijmeti* »

ingevoegd.

Sectie IV.

Wetenschapsbeleid.

DEEL L

Volksgezondheid.

HOOFDSTUK III.

INKOMENSOVERDRACHTEN (blz. 27).

Onder een nieuwe rubriek

« *Inkomensoverdrachten aan het buitenland* »

wordt een artikel 34.50 (nieuw) ingevoegd, luidend als volgt:

« Art. 34.50. -- *Bijdrage aan het Internationale Centrum voor Kankerbestrijding te Lyon: 7 500 000 frank.* »,

(Vermeerdering met 7 500 000 frank.)

TITEL II,

Buitengewone uitgaven.

Sectie I,

Volksgezondheid.

HOOFDSTUK IV.

DIRECTE INVESTERINGEN.

Werken (blz. 35).

Art. 73.81. - Bouwen door de Staat van een riool voor uijverhidsa lvalwater aan het Albertkanaal.

Het ordonnancierskrediet van

« 400 000 000 frank »

in de 10e kolom (Nieuwe machtigingen 1970) wordt teruggebracht tot

« 391 200 000 frank ».

(Vermindering met 5 800 000 frank.)

Art. 73.82. - Construction pour le compte de l'Etat de bassins-réservoirs.

Le crédit d'ordonnement de  
« 24 000 000 de francs »  
figurant à la colonne 10 (Autorisations nouvelles 1970) est porté à  
« 29 800 000 francs ».  
(Augmentation de 5 800 000 francs.)

#### TITRE IV.

Section particulière.

#### PARTIE II

Famille et Logement.

#### Section 1.

Dépenses de l'Etat sur ressources affectées.

#### CHAPITRE I.

FONDS ALIMENTES PRINCIPALEMENT  
PAR DES CREDITS BUDGETAIRES (p. 48).

Art. 600.8.A.03. -- Dans le libellé de cet article il est inséré après les mots:

« évacuées de taudis ».

les mots:

« ou par des personnes âgées qui ont quitté un logement inadapté à leur condition pluriqtu. en vue d'occuper un logement spécifique ».

Art. 73.82. --- Bouwen van spaarbekkens voor rekening van de Staat,

Het ordonnanceringskrediet van  
« 24 000 000 frank »

in de 10<sup>e</sup> kolom (Nieuwe machtigingen 1970) wordt verhoogd tot

« 29800 000 frank ».

(Vermeerdennq met 5 800000 frank.).

#### TITEL IV.

Afzonderlijke Sectie,

#### DEEL II.

Gezin en Huisvesting.

#### Sectie L

Staatsultgaven op inkomsten met speciale bestemming.

#### HOOFDSTUK I.

FONDSEN VOORNAMELIJK GES'IIJI-j)  
DOOR BEGROTINGSKREDIETEN (blz. 49').

Art. 600.8.A.03. --- In de tekst van dit artikel worden na de woorden :

« geëvacueerde personen »,

de woorden :

« of aan bejeerde personen die eeti aan hun fysische toestand ononn qepeste woning ontminen ten eitule een specifieke tooning te bctrekken »

ingevoegd.

#### ERRATUM AUX TABLEAUX.

Titre IV. - Section particulière,  
Partie II. --- Famille et Logement. ,  
Section 1. -- Dépenses de l'Etat sur ressources affectées.

Art. 600\_8.A.12. -- Interventions destinées à permettre le paiement des différences d'amortissement, etc. (p. 51).

Dans la colonne « Solde au 31 décembre 1970 », il y a lieu de lire « 271 » 811 lieu de « 2 271 ».

#### ERRATUM OP DE TABELLEN.

Titel IV. - Afzonderlijke sectie.  
Deel II. -- Gezin en Huisvesting.  
Sectie 1. ---- Staatsuitgaven op inkomsten met speciale bestemming.

Art. 600,8,A.12.-- Tussenkomen bestemd voor het betalen van de positieve aflossingsverschillen, enz. (bk 51).

In de kolom « Saldo op 31 december 1970 », leze men « 271 » in plaats van « 2 271 ».